

## Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                              |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wzór miej zdrowych słów, co u mnie usłyszałeś w wierze i miłości, — w Pomazańcu Jezusie.                                           |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Wzór miej będących zdrowymi słowami których ode mnie wysłuchałeś w wierze i miłości w Pomazańcu Jezusie                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Zachowuj wzorzec zdrowej nauki,* ** którą ode mnie usłyszałeś,*** w wierze i miłości, która jest w Chrystusie Jezusie,****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Wzór miej będących zdrowymi słów, które* ode mnie usłyszałeś w wierze i miłości, (tej) w Pomazańcu Jezusie. 5)                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Wzór miej będących zdrowymi słowami których ode mnie wysłuchałeś w wierze i miłości w Pomazańcu Jezusie                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Trzymaj się wzoru zdrowej nauki, którą ode mnie odebrałeś. Czyń to w wierze i miłości, której źródłem jest Chrystus Jezus.         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Trzymaj się wzoru zdrowych słów, które ode mnie usłyszałeś, w wierze i miłości, która jest w Chrystusie Jezusie.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Zatrzymaj wzór zdrowych słów, któreś ode mnie usłyszał, w wierze i w miłości, która jest w Chrystusie Jezusie.                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Miej wzór zdrowych słów, któreś ode mnie słyszał w wierze i w miłości w Chrystusie Jezusie.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Zdrowe zasady, które posłyszałeś ode mnie, zachowaj jako wzorzec w wierze i miłości w Chrystusie Jezusie.                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Wzoruj się na zdrowej nauce, którą usłyszałeś ode mnie, żyjąc w wierze i w miłości, która jest w Chrystusie Jezusie;               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Wzoruj się na zdrowej nauce, którą usłyszałeś ode mnie, w wierze i miłości w Chrystusie Jezusie.                                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Trzymaj się zdrowej nauki, jaką usłyszałeś ode mnie, w wierze i miłości, które są                                                  |

<sup>1)</sup> wzorzec zdrowej nauki, ὑποτύπωσις ὑγιαίνοντων λόγων, tj. zdrowych słów; por. ἡ ὑγιαίνουσα διδασκαλία w <x>630 2:1</x> (Σὺ δὲ λάλει ᾧ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ).

<sup>2)</sup> <x>610 1:10</x>; <x>610 6:3</x>; <x>620 4:3</x>; <x>630 1:9</x>; <x>630 2:1</x>

<sup>3)</sup> <x>620 2:2</x>

<sup>4)</sup> <x>610 1:14</x>

<sup>5)</sup> W oryginale asymilacja formy do poprzedzającego rzeczownika.

|         |                     |                                              |                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | w Chrystusie Jezusie.                                                                                                   |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Wzór nauk niosących zdrowie bierz z tego, co w zakresie wiary i miłości, tej w Chrystusie Jezusie, usłyszałeś ode mnie. |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Te zdrowe zasady, które ci przekazałem, niech będą dla ciebie wzorem życia w wierze i miłości Chrystusa Jezusa.         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Miej za wzór zdrowe nauki, jakieś ode mnie słyshał, w wierze i miłości, którą mamy w Chrystusie Jezusie.                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За приклад май здорову науку, яку ти від мене почув у вірі й любові, що в Ісусі Христі.                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Za wzór zdrowych słów miej te, które w wierze oraz miłości usłyszałeś ode mnie w Jezusie Chrystusie.                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Podążaj za zdrowym nauczaniem, które ode mnie słyshałeś, z ufnością i miłością, którą masz w Mesjaszu Jeszu.            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Stale trzymaj się wzoru zdrowych słów usłyszanych ode mnie z wiarą i miłością, które mają związek z Chrystusem Jezusem. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Trzymaj się więc zdrowych zasad, które ode mnie usłyszałeś, i naśladowaj wiarę oraz miłość samego Chrystusa.            |